

ชื่อเรื่อง	การใช้เทคนิคการแปลเอาความ เพื่อลดข้อผิดพลาดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากผู้เรียนในรายวิชาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม
ชื่อผู้วิจัย	ปาริชาติ ฉิมคล้าย
ปีที่วิจัย	2556

### บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) เพื่อสำรวจและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษ-ไทย ของนักศึกษาในชั้นเรียน 2) เพื่อเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทั้งก่อนเรียนและหลังเรียนจากการใช้เทคนิคการแปลเอาความ กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้ได้แก่ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ ที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชา BENG3601 การแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ ภาคเรียนที่ 1 ประจำปีการศึกษา 2556 จำนวน 35 คน ซึ่งได้จากการเลือกแบบเจาะจง เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ประกอบด้วย ชุดฝึกการแปลเอาความเพื่อลดข้อผิดพลาดการแปลภาษาอังกฤษเป็นไทยในชั้นเรียน แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนเกี่ยวกับการใช้เทคนิคการแปลเอาความ มีค่าความยากง่ายอยู่ระหว่าง 0.20 - 0.80 มีค่าความเชื่อมั่น 0.75 และวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้การวิเคราะห์หาค่าความถี่ และค่าร้อยละ

ผลการวิจัยพบว่า 1) การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการแปลของนักศึกษาในชั้นเรียนเป็นรายบุคคล พบว่าข้อผิดพลาดจากการแปลที่พบมาก คือ การแปลผิดความหมาย การแปลผิดจำนวน การแปลต่อเติม และ การแปลขาดตก ตามลำดับ 2) การเปรียบเทียบก่อนและหลังเรียนจากการใช้เทคนิคการแปลเอาความ นักศึกษามีคะแนนเพิ่มขึ้น 29 คน (หรือ 83% ของผู้เรียนทั้งหมด) มีคะแนนคงที่ 4 คน (หรือ 11% ของผู้เรียนทั้งหมด) และส่วนนักศึกษามีคะแนนลดลง 2 คน (6% ของผู้เรียนทั้งหมด) ผู้วิจัยเห็นว่านักศึกษาที่ยังไม่มีความเข้าใจในเทคนิคการแปลดังกล่าว ยังยึดติดกับความหมาย และรูปแบบตามภาษาต้นฉบับ และยังไม่ได้ประยุกต์แนวคิดของตนเองที่มีอยู่เดิมกับแนวคิดใหม่ได้

**คำสำคัญ:** การใช้เทคนิคการแปลเอาความ ข้อผิดพลาดของการแปล วิชาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ